



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel,

[...]

[...]

Mijnheer de Staatssecretaris,

Ter zitting van 15 december 2005 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT), een klacht onderzocht die werd ingediend tegen de NMBS voor het volgende:

Wanneer men als Nederlandstalige in de Brusselse stations een kaartje koopt, zelfs naar of vanaf de Nederlandse grens, of zelfs voor een volledig Nederlands traject (Roosendaal-Rotterdam), staat op de plaats van de uitgiftestempel steeds BRUXELLES-NO, BRUXELLES-CE of BRUXELLES-MI naargelang het station waar het kaartje gekocht wordt. Volgens het loketpersoneel is het onmogelijk deze stationsbenamingen in het Nederlands aan te brengen.

Wanneer men in de kaartjesautomaten, in het Duits, een kaartje van Brussel naar het Duitstalige Eupen vraagt, dan ziet men de vermelding “Von **Bruxelles** nach Eupen” op het scherm verschijnen. Wanneer men in het Engels een kaartje naar Antwerpen vraagt, dan ziet men “From **Bruxelles** to Antwerpen” verschijnen.

*

* *

De heer [...], gedelegeerd bestuurder van de NMBS deelde aan de VCT het volgende mee:

“De aanduidingen in de rechterbovenhoek van een internationaal biljet, getiteld “Cachet émission/Uitgiftestempel”, gebeuren in de taal van de verkoper vermits deze informatisch gelinkt zijn aan zijn persoonlijke badge. Anderzijds betreft het hier een zuivere “dienstaanduiding”, zijnde een door het systeem aangebrachte datumstempel voorzien door de internationale UIC-Voorschriften, waar de klant als zodanig nauwelijks bij betrokken is. Om deze dienstaanduidingen toch in de taal van de klant te laten afdrukken, zijn er kostelijke informatica-aanpassingen nodig. In ruil daarvoor krijgt de klant geen extra elementen voor zijn reis. Daarom zijn we van mening dat eventuele uitgaven niet opportuun zijn.”

Het taalgebruik op de biljetautomaten is conform de wetgeving terzake.

De VERA-automaten kunnen enkel biljetten in het Nederlands of het Frans afleveren. De Duitstalige en Engelstalige klanten kunnen wel een Duitstalig of een Engelstalig scherm opvragen zodat zij hun bestelling in hun taal kunnen verrichten. De taal waarin het biljet

afgeleverd wordt is de taal waarin de vorige klant zijn of haar biljet aankocht. Hier beschikken de Duitstalige of Engelstalige klanten niet over een keuzemogelijkheid.”

*
* *

De VCT stelt vast dat de stations Brussel-Noord, Brussel-Centraal en Brussel-Zuid gewestelijke diensten zijn in de zin van artikel 35, § 1, a van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken (SWT).

Dergelijke gewestelijke diensten vallen onder dezelfde regeling als de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofstad.

Volgens de vaste rechtspraak van de VCT zijn reisbiljetten getuigschriften in de zin van de SWT.

Krachtens artikel 20, § 1, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), stellen de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen die aan de particulieren worden afgegeven, in het Frans of in het Nederlands.

Krachtens artikel 19 van de SWT gebruikt iedere plaatselijke dienst die in Brussel-Hoofdstad gevestigd is, in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

*
* *

De reisbiljetten die worden afgegeven in de Brusselse stations dienen volledig in de taal van de particulier gesteld te zijn. Op Nederlandstalige reisbiljetten dienen de namen van de Brusselse stations in het Nederlands voor te komen.

De VCT acht de klacht op dit punt ontvankelijk en gegrond.

Zij wijst op haar vaste rechtspraak waarin zij stelt dat budgettaire overwegingen de diensten niet ontslaat van de toepassing van de SWT.

Wat het aanmaken van biljetten in de kaartjesautomaten betreft die via een Duits of een Engels scherm kunnen besteld worden oordeelt de VCT dat de vermelding **Brussel** in het Nederlands en in het Frans gesteld moet zijn, dit om aan te geven dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een tweetalig gebied is.

De VCT acht de klacht op dit punt eveneens ontvankelijk en gegrond in de mate dat enkel de Franstalige vermelding “Bruxelles” op deze anderstalige schermen voorkomt.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager en aan de heer [...], gedelegeerd bestuurder van de NMBS, gestuurd.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS